

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

**Шерфетдинова Зарема Рустемовна**

*Магистрант по специальности Русский язык и литература, Кокандского государственного педагогического института, Преподаватель кафедры мировых языков, Кокандского Университета*

| ARTICLE INFO.   | Аннотация  |
|---|--|
| <p><b>Ключевые слова:</b> концепт, лингвокультурология, фразеологическая единица, картина мира, культура, язык, аспект.</p> | <p>Данная статья представляет собой исследование уникальных лингвокультурных аспектов, заложенных в фразеологических единицах русского языка. Акцент делается на взаимосвязи фразеологии с национальной и культурной спецификой. Подчеркивается, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью культурного кода, сохраняя и передавая особенности русской культуры через поколения.</p> |

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

Фразеологический сбор любого народного языка представляет собой особый источник информации о культуре народа. В прочных связях стабильных словесных комбинаций закодированы сообщения о мире определенной страны: ее географии, климате, национальном характере, образе жизни в разные времена и так далее. Элементы культуры извлекаются из значения, заложенного в образной основе фразеологической единицы (ФЕ), а для описания этой ФЕ необходимо, прежде всего, расшифровать метафоры, обнаруживать образы, связывать слова и словосочетания с категориями культуры и все это осмысливать на языке культуры и, разумеется, описывать культурный дискурс. Он может быть связан с наукой, религией, философией, социальной сферой и так далее. Анализ образной основы (внутренней формы) ФЕ в системе фразеосемантических полей является крайне важным моментом для восстановления различных фрагментов мира, специфичных для определенной лингвокультурной общности.

Фразеологические выражения представляют собой особую и наиболее выразительную часть языка. В них отражаются культурные особенности данного народа, его история, народные представления о различных явлениях и объектах, а также национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это наглядно видно в фразеологизмах, которые основаны на сравнениях. Например, для русского языкового сознания символом крепкого здоровья является бык: "здоров как бык", символом глупости – баран: "глуп как баран", символом стройности женской фигуры – березка: "стройная как березка".

Фразеологизмы могут приобретать национальную специфику, формируясь на основе различных верований, народных обычаев и обрядов. Например, фразеологизм "как рукой сняло" означает, что что-то прошло быстро и бесследно. Он связан с верой в способность некоторых людей исцелять больных путем проведения рук над больным местом или всем телом человека.

Выражение «не солоно хлебавши» уходит корнями во времена, когда соль на Руси была очень дорогой. Желанному гостю давали за столом еду с солью, а гость нежеланный мог вообще не получить соли и уходил «не солоно (т. е. без соли) хлебавши».

В данном случае мы можем наблюдать, что с использованием выражений, содержащих в себе элемент «сердце» можно передать суть практически всего окружающего мира:

1. Разнообразные оттенки чувств и эмоциональных состояний человека (кошки на сердце скребут, сердце замерло, камень с сердца свалился, отлегло от сердца, брать за сердце и др.);
2. Человеческое отношение к объектам мира (от чистого сердца, запасть в сердце, положила руку на сердце, от всего сердца, сердце занято, от сердца, войти в сердце и т. д.);
3. Описательные характеристики человека ((сердце обросло мхом, мягкое сердце, доброе сердце, каменное сердце, золотое сердце, покоритель сердец, горячее сердце);
4. Поведение человека в социуме (заглядывать в сердце, находить доступ к сердцу, давать волю сердцу, срывать сердце, покоритель сердец);
5. Взаимодействие человека с обществом (заглядывать в сердце, находить доступ к сердцу, давать волю сердцу, покорять сердце, открывать сердце и др).

Национально-культурная семантика фразеологических сочетаний формируется из трех основных компонентов:

Прежде всего, фразеологизмы отображают национальную культуру в ее целостности, комплексности, выражая свою идиоматичность полным образом. (ср.: Пальчики оближешь (вкусно)).

Во-вторых, фразеологизмы разъясняют национальную культуру, декомпозируя ее на составные части, представленные отдельными словами. Некоторые из этих слов входят в категорию уникальных, лишенных полного соответствия в других языках. К примеру, в словосочетании "ходить фертом" слово "ферт" описывает акцию держания рук в боках, принятия самоуверенной и вызывающей позы. В подобных фразеологизмах, как "аршин проглотил", "коломенская верста", "тертый калач", "лыка не вяжет", "семи пядей во лбу", "лезть на рожон", "косая сажень в плечах", слова "аршин", "коломенская", "верста", "калач", "лыко", "пядь", "рожон", "сажень" используются в качестве оригинальных русских концепций, не имеющих полного аналога в других языках.

В-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру через свои первоначальные образцы, так как свободные выражения, ставшие фразеологическими, изначально описывали конкретные обычаи, традиции, аспекты быта, культурные особенности, исторические события и прочие аспекты. Лингвисты Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров подчеркивают этот аспект в своей книге "Язык и культура":

Прототипы фразеологизмов могут раскрывать аспекты русской грамотности, включая начало с азав, незнание ни аза, переход от доски до доски, обращение от корки к корке, использование красной строки и так далее. Эти прототипы также могут вести нас к детским играм, таким как прятки, кошки-мышки, жмурки, бирюльки, куча-мала, нашему полку прибыло. Они также отражают денежную систему через выражения "за длинным рублем", "ни гроша", "ни копейки", "ни алтына за душой", "гроша ломаного не стоит". Фразеологии также охватывают различные ремесла, включая вязание веревок и ударение баклуш. Традиционные методы лечения также находят свое отражение в выражениях, таких как "заговаривать зубы", "выжигать каленым железом", "до свадьбы заживет". Охотничье-рыбачьи темы представлены в фразах "забрасывать удочку", "подцепить на удочку", "вывести на чистую воду", "ловить рыбу в мутной воде". Растительный мир описывается фразами вроде "с бору да с сосенки", "елки - палки",

"через пень - колоду". Животный мир представлен выражениями, такими как "дразнить гусей", "как с гуся вода", "куры не клюют", "брать быка за рога", "ни бе ни ме", "как баран на новые ворота", "жевать жвачку", "как корове седло", "волком выть", "медвежий угол", "медведь на ухо наступил".

Прототипы многих фразеологизмов отражают жизнь крестьянина, его инструменты труда, домашние и трудовые обязанности, а также радости и печали. Например, "огород городить", "бросать/кидать камешки в (чей-либо) огород", "вожжа/шлея под хвост попала", "пятое колесо в телеге", "выбиваться из колеи". Особенно активно во фразеологизмах представлены детали повседневного быта, такие как производство лыка ("не лыком шит", "не всякое лыко в строку", "лыка не вяжет", "ободрать как липку"), "культ" русской парной бани ("пристал как банный лист", "задать жару/пару/баню"), обычаи колокольного звона ("звонить во все колокола", "бить тревогу/в набат", "смотреть со своей колокольни"), обычаи молодчества, кулачного боя - игры ("стенка на стенку", "брать/взять чью-либо сторону", "ставиться на чью-либо сторону", "класть на лопатки", "выбивать почву из-под ног"), устройство крестьянского двора ("ни кола, ни двора", "не к ко двору"), наказания детей ("дать/отведать березовой каши", "всыпать горячих"), портновское ("на один покрой", "на одну мерку") и парикмахерское дело ("стричь всех под одну гребенку").

Многие обороты из фольклора, такие как из сказок, былин, и песен, превратились в фразеологизмы, такие как "на все четыре стороны", "скоро сказка сказывается", "подобрать поздорову", "ни жив, ни мертв", "по щучьему веленью" и другие.

Фразеологизмы демонстрируют тесную связь с пословицами, иногда разделяя их на две части или усекая их (как, например, "не в свои сани не садись" превращается в "садиться не свои сани"; "за двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь" становится "гоняться за двумя зайцами"; "близок локоть, да не укусишь" упрощается до "кусать себе локти").

Эта группа фольклорных фразеологизмов представляет интерес не только с точки зрения страноведения, но и с эстетической стороны. Она переплетается с фразеологизмами, вытекающими из художественной литературы, такими как "остаться/оказаться у разбитого корыта" (Пушкин), "есть еще порох в пороховницах" (Гоголь), "рыльце в пушку", "зелен виноград" (Крылов), "человек в футляре" (Чехов).

В фразеологии различных языков можно выделить общие черты, так как она отражает универсальные человеческие концепции и взгляды на мир. Это сходство проявляется также в структуре фразеологических выражений. Например, русское выражение "плясать под чужую дудку" соотносится с татарским "кешк кубызынабию" (плясать под чужой кубыз), а сравнение русских и татарских фразеологизмов подтверждает эту аналогию: "наострить уши" – "колаганторгызыу" (поднять уши), "ломать голову" – "баш ватыу" (голову ломать), "задирать нос" – "борон кутэреу" (поднимать нос).

Однако большинство фразеологизмов в каждом языке выделяются своей национальной уникальностью. Это различие проявляется в нюансах значения фразеологизма, его национальной специфике и лексическом составе. Например, в русском языке концепция тесноты передается фразеологизмами "как сельдей в бочке", "яблоку негде упасть", которые отражают элементы традиционного русского образа жизни, такие как соленье рыбы и выращивание яблок. В башкирском и татарском языках эта идея может быть выражена фразеологизмами "аякбасырурынюк" (некуда поставить ногу) и "энетроорурынюк" (некуда воткнуть иголку); в данном контексте, вероятно, имеется в виду специальная подушечка для иголок, которая отражает традиционные аспекты быта, такие как шитье и вышивание. Вот примеры фразеологизмов из разных языков, имеющих общий смысл, но различающихся в образной форме.

Родиться в рубашке/ сорочке (рус.); родиться в чепчике (фр.).

Ехать в Тулу со своим самоваром (рус.); урмангаутынтяпбарыу (ехать в лес с дровами, тат.).

Делать из мухи слона (рус.). Делать гору из ничего (фр.) Делать гору из кротовой кучки (англ.).  
Из мухи делать медведя (бурятск.)

Ср.: здоров как бык (рус.). Здоров как слон (вьетнам.).

Сесть в калошу. Сесть в лужу (рус.) Встать в грязь. (англ.) Сидеть в чернилах (нем.). Сесть в грязь (бурятск.).

Дождь льет как из ведра. (рус.); Дождь идет кошками и собаками (англ.); На воре шапка горит (рус.); Видно по кончику носа (нем.).

Приведем пример описания образно-мотивационной основы башкирского фразеологизма, ярко демонстрирующего национальную специфику восприятия мира. Фразеологизм "бер бите ай, бер бите кон" (буквально: одна половина лица – луна, другая – день) используется для выражения идеи «об очень красивой женщине, девушке». За основу данного выражения взято сравнение женского лица с симметрией, гармонией внешнего мира - дневное светило солнце и ночное - луна, олицетворяющие движение времени, его гармонию. Эти образы мира ассоциируются со светом, блеском, теплом, красотой, возвышенностью, романтичностью и недоступностью. В идеале башкирской культуры эти качества считаются неперенными для женского лица. Стоит отметить, что в восточной культуре термин "луна" часто использовался для описания женской красоты (например, "лунолика"). Ключевыми концептами, определяющими значение данного фразеологизма, являются солнце и луна.

В области фразеологии каждого языка можно выделить общие универсальные черты и национальные особенности, которые проявляются как в выражении, так и в смысловом содержании. Эти особенности являются критериями для сопоставительного и типологического исследования различных фразеологических систем.

Так же существует множество выражений, образных оборотов, связанных как с национальными особенностями, так и с историческими событиями:

«В долгий ящик» (положить, отложить что - л.). На неопределенный срок, надолго (отложить). Собств. рус. С 17 в. к стене дворца царя Алексея Михайловича был прикреплен длинный («долгий») ящик, предназначенный для прошений царю; прошения, опущенные туда, рассматривались очень долго (или вообще не рассматривались. Л. С.).

«Потемкинские деревни» (книж). Имитация, уловка или выставление блеска, создаваемые с целью обмана или скрытия реальной неблагоприятной ситуации. Термин происходит от имени Г. А. Потемкина, государственного деятеля времен Екатерины II. После присоединения Крыма к России Потемкин организовал вымышленные поселения вдоль маршрута императрицы, представляющие видимость благополучия и процветания на новых территориях.

Филькина грамота (прост.). Поддельный или бесполезный документ. Термин происходит от слова "филька", обозначающего глупого или наивного человека. Истоки этого выражения иногда связывают с правлением Ивана Грозного, когда царь пренебрежительно называл откровенные послания московского митрополита Филиппа "Филькиными грамотами", так как митрополит выступал против произвола царя.

Заемствования из латинского и греческого языков:

Авгиевы конюшни (греч.). Альма - матер (лат.). Ахиллесова пята (греч.). Белая ворона (лат.). Все течет, все изменяется (греч.). Деньги не пахнут (лат.). Лебединая песня (греч.).

Заемствования из других языков:

Адамово яблоко (нем.). Баш на баш (тюрк.). Быть не в своей тарелке (фр.). Быть под башмаком (фр.). Ворона в павлиньих перьях (фр.). Вольная птица (нем.). Голубая мечта (нем.). Кто платит деньги, тот и заказывает музыку (англ.). На войне как на войне (фр.). Нет дыма без огня (фр.).

При формировании фразеологизмов, то есть при выборе образов, проявляется их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. После этого информация, будто воскрешаясь, проявляется в коннотациях, которые отражают взаимосвязь ассоциативно-образного основания с культурой (символами, эталонами, стереотипами). Очевидно, что наиболее интересными в контексте выявления культурно-национальной специфики являются именно такие фразеологизмы, поскольку они имеют культурно-обусловленные причины или вызывают культурно-значимые последствия.

Следовательно, в языке в основном закрепляются и приобретают образность те аспекты, которые связаны с культурно-национальными эталонами, стереотипами и мифологемами. Они именно формируют значение фразеологических единиц, таких как, например, "как в зеркале" в смысле "очень хорошо видно". Основой для этого значения служит мифологема, связанная с идеей отражения невидимого и даже потустороннего мира. В свою очередь, сами фразеологизмы становятся культурными стереотипами. Понимание национально-культурной специфики фразеологизмов неразрывно связано с проблемами осознания человеком мира, как в его текущем восприятии, так и в исторической памяти, а также с отражением этого осознания в языке.

В этом контексте фразеологические единицы представляют собой своеобразное "хранилище мудрости" народа, которое сохраняет и передает его менталитет и культуру из поколения в поколение.

#### Список использованных источников:

1. Маслова, В. А. Современные лингвистические направления: метод. рекомендации / В. А. Маслова ; УО "Витебский гос. ун-т им. П. М. Машерова". — Витебск: Изд-во УО "ВГУ им. П. М. Машерова", 2003. — 40 с. — ISBN 985-425-268-X.
2. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288с.
3. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. Изд-е 3-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.
4. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 587 p.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
6. Фразеологический словарь русского языка / Под. ред. Молоткова. М.: Русский язык, 1987. 543 с.
7. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Краткий фразеологическ
8. Sheraliyeva, M. S. (2022). Internal Synonymy of Adjectival Phraseological Units of the Russian Language. *Journal of Pedagogical Inventions and Practices*, 8, 201-204.
9. Расулов, И., & Хамдамова, М. (2020). Лексико-грамматическая характеристика адъективных фразеологизмов. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (74)), 128-132.
10. Шералиева, М. Ш. (2021). ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КОМПАРАТИВНОГО ХАРАКТЕРА РУССКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С УЗБЕКСКИМ. In Система непрерывного филологического образования: школа–колледж–вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования

(pp. 444-447).

11. Sheraliyeva, M. (2021). LEXICO-GRAMMATIC CHARACTERISTICS OF ADJECTIVE PHRASEOLOGISTS.
12. Sheraliyeva, M. (2022). SYNONYMIC PARADIGM OF ADJECTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
13. Sheraliyeva, M. (2019). *Izuchenie komparativnix frazeologicheskix konstruksiy russkogo yazika v sravnenii s uzbekskimi. Ий словарь русского языка / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. — Просвещение. Санкт-Петербургское отделение, 1992.*
14. Aripova, D. V. (2022, March). SEMANTIC FIELD “FAMILY” IN RUSSIAN AND UZBEK IDIOMS. In *International Scientific and Current Research Conferences* (pp. 21-23).
15. Арипов, М. М., Арипова, Д. В., & Ёкубова, У. М. (2022). ГУГЛ-ФОРМАЛАР АСОСИДА ОНЛАЙН-ТЕСТЛАРНИ ТАШКИЛ ЭТИШ. ТА'ЛИМ ВА RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI, 2(1), 245-248.